

NACIONES UNIDAS



# CONSEJO DE SEGURIDAD

## ACTAS OFICIALES

VIGESIMO TERCER AÑO

**1412<sup>a</sup>** SESION: 4 DE ABRIL DE 1968

NUEVA YORK

---

### INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/1412) .....	1
Aprobación del orden del día .....	1
La situación en el Oriente Medio:	
a) Carta, de fecha 29 de marzo de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Jordania (A/8516);	
b) Carta, de fecha 29 de marzo de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Israel (S/8517) .....	1

#### NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (símbolo S/. . .) se publican normalmente en *Suplementos* trimestrales de las *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1º de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

## 1412a. SESION

Celebrada en Nueva York, el 4 de abril de 1968, a las 15 horas

*Presidente:* Sr. Y. A. MALIK  
(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas).

*Presentes:* Los representantes de los siguientes Estados: Argelia, Brasil, Canadá, China, Dinamarca, Estados Unidos de América, Etiopía, Francia, Hungría, India, Pakistán, Paraguay, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Senegal y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

### Orden del día provisional (S/Agenda/1412)

1. Aprobación del orden del día.
2. La situación en el Oriente Medio:
  - a) Carta, de fecha 29 de marzo de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Jordania (S/8516);
  - b) Carta, de fecha 29 de marzo de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Israel (S/8517).

### Aprobación del orden del día

*Queda aprobado el orden del día.*

#### La situación en el Oriente Medio:

- a) Carta, de fecha 29 de marzo de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Jordania (S/8516);
- b) Carta, de fecha 29 de marzo de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Israel (S/8517)

1. El PRESIDENTE (*traducido de la interpretación del ruso al inglés*): De conformidad con la decisión tomada anteriormente por el Consejo, propongo que se invite a los representantes de Jordania e Israel a que tomen asiento a la mesa del Consejo para participar, sin derecho a voto, en el debate del Consejo.

*Por invitación del Presidente, el Sr. M. H. El-Farra (Jordania) y el Sr. Y. Tekoah (Israel) toman asiento a la mesa del Consejo de Seguridad.*

2. El PRESIDENTE (*traducido de la interpretación del ruso al inglés*): De conformidad con la decisión tomada anteriormente por el Consejo, propongo que se invite también a los representantes de Siria, la República Árabe Unida y el Irak a que ocupen los asientos reservados para ellos al lado de la Cámara del Consejo, en el entendimiento

de que cuando deseen dirigirse al Consejo, serán invitados a tomar asiento a la mesa del Consejo.

*Por invitación del Presidente, el Sr. A. J. Tomeh (Siria), el Sr. M. A. El-Kony (República Árabe Unida) y el Sr. A. Pachachi (Irak) ocupan los lugares reservados para ellos al lado de la Cámara del Consejo de Seguridad.*

3. El PRESIDENTE (*traducido de la interpretación del ruso al inglés*): El primer nombre que figura en la lista de oradores es el del representante de Jordania, que tiene la palabra.

4. Sr. EL-FARRA (Jordania) (*traducido del inglés*): Tomo la palabra nuevamente para formular algunas observaciones en nombre de mi Gobierno.

5. El viernes pasado, 29 de marzo, acudimos al Consejo de Seguridad con una denuncia urgente [S/8516]. Adujimos hechos y pusimos de relieve la necesidad de actuar. Sin embargo, se intentó introducir en nuestras deliberaciones asuntos que no eran del caso. Por consiguiente, el énfasis de nuestra denuncia fue desplazado del crimen cometido a si nosotros debemos tener observadores o no en el llamado sector jordano-israelí de cesación del fuego. El representante de Israel aprovechó esto para presentar otras cuestiones que no eran pertinentes, tales como la cuestión de los judíos en Irak y Siria, su bienestar y seguridad, y así sucesivamente, a fin de seguir distrayendo la atención del Consejo del acto de agresión israelí. De este modo, en nuestra última sesión, presenciemos esta digresión y un claro intento de ampliar el alcance del debate. Por consiguiente, considero mi deber recordar una vez más al Consejo que lo que tiene ante sí es una denuncia específica.

6. Se ha hablado mucho acerca de los observadores. Ya empleé mucho tiempo en recordar al Consejo que no es ésta la cuestión que tiene ante sí. He declarado, y lo repito, que no estamos en contra de los observadores como tales, sino definitiva e inequívocamente contra cualquier idea con que se trate de crear o que pueda conducir a crear una nueva situación no considerada por la resolución sobre la cesación del fuego.

7. La resolución sobre la cesación del fuego nunca tuvo por objeto consolidar la agresión israelí ni crear una nueva línea con observadores estacionados en ella que pudieran ser utilizados como escudo para tal consolidación, y como declaré anteriormente, una cesación del fuego nunca es un arreglo permanente: está concebida como una etapa temporal que permita al Consejo de Seguridad tomar medidas en orden a la completa liquidación de las consecuencias del

acto de agresión, para que no se puedan obtener frutos mediante la fuerza.

8. Sostengo que, si realmente la intención de algunos miembros es ayudar a los miembros del Consejo de Seguridad a traer la paz y la tranquilidad a la zona, existen prerequisites para la paz. Las Naciones Unidas han aprobado muchas resoluciones que tienen por objeto cultivar y preparar el terreno para la paz. Con tal intención, el Consejo de Seguridad aprobó la resolución 237 (1967), en que se insta a Israel "a que dé facilidades para el regreso de los habitantes que han huido de esas zonas desde que comenzaron las hostilidades". Pero ¿qué respondió Israel a esto? No hubo permiso para el regreso, sino más expulsiones, entre ellas, las de muchos dignatarios de la ribera occidental del Jordán.

9. El Consejo de Seguridad ha recibido un informe sobre este asunto y ocurre preguntar: ¿qué ha hecho el Consejo para hacer que los israelíes acaten su voluntad? ¿qué han hecho los miembros que hoy piden observadores para ayudar a tal respecto? Más aún, ¿no instó el Consejo de Seguridad, en la resolución 237 (1967), a Israel a que garantizase la protección, el bienestar y la seguridad de los habitantes que permanecían en los territorios ocupados, ya fuere el Sinaí, la Faja de Gaza, la ribera occidental o Golan? ¿cuál fue la respuesta israelí a esto?

10. He señalado a la atención del Consejo, en ocasiones anteriores y en cartas oficiales, casos de expulsión, tales como el de la tribu de Nuwaseirat, compuesta por 294 jordanos que vivían desde tiempos remotos en la región de Jericó. La preparación de su expulsión se realizó mediante una incursión del ejército israelí contra su aldea<sup>1</sup>. He señalado a la atención del Consejo la deportación del Presidente de la Corte Suprema Islámica en Jerusalén, el Jeque Abd Al-Hamid Al-Sayeh, distinguida personalidad musulmana<sup>2</sup>. He señalado a la atención del Consejo la expulsión de Ibrahim Bakir y Kamal Nasser de la ribera occidental del Jordán<sup>3</sup>. He señalado a la atención del Consejo la expulsión arbitraria del líder de la comunidad árabe cristiana de Jerusalén, el que fue Ministro de Relaciones Exteriores de Jordania, Sr. A. Atalla. Lo deportaron simplemente porque dijo: "No podemos aceptar que Israel nos coloque bajo su soberanía de un simple plumazo"<sup>4</sup>. En el documento S/8445, señalé a la atención del Consejo la deportación el mes pasado del Sr. Rouhi El-Kkatib, Alcalde de Jerusalén, por razones análogas.

11. La semana pasada, durante su agresión contra el campamento de Karameh, los israelíes raptaron a unos 150 refugiados y ciudadanos jordanos del campamento de Karameh, de la ribera oriental del Jordán. Estos inocentes todavía están sometidos a diferentes formas de tortura y opresión. ¿Qué ha hecho el Consejo por procurar la puesta en libertad de estos ciudadanos jordanos?

<sup>1</sup> Véase *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad, Vigésimo Segundo Año, Suplemento de octubre, noviembre y diciembre*, documento S/8290.

<sup>2</sup> *Ibid.*, documento S/8311.

<sup>3</sup> *Ibid.*

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Vigésimo Tercer Año, Suplemento de enero, febrero y marzo de 1968*, documento S/8354.

12. Además, la República Árabe Unida escribió a este Consejo el 19 de enero de 1968 [S/8344] acerca de las operaciones militares en la Faja de Gaza. La amplitud y naturaleza de tales operaciones son idénticas a las operaciones militares a que se recurre únicamente durante las verdaderas hostilidades.

13. En otra carta, de 31 de enero de 1968 [S/8373], se señalaba que de cien a trescientas personas por día cruzan, desde la Faja de Gaza, el Jordán de oeste a este. Tenemos hoy 450.000 refugiados expulsados por los israelíes. Los expulsados dijeron a nuestro pueblo en la ribera oriental que fueron obligados por los israelíes a abandonar sus hogares y moradas. Entre los métodos utilizados por los israelíes en Gaza para intimidar a los árabes y hacerlos salir de sus hogares, están la intimidación, los disparos, el terrorismo, la demolición de casas al azar y los registros domiciliarios casa por casa. En un campamento de refugiados de la Faja de Gaza, fueron arrasadas con explanadora en una sola noche veintenas de casas. Varias casas en Deir el Balah, en la Faja de Gaza, fueron destruidas. No fueron respetados ni los lugares de culto ni los hospitales. Cada vez se recurre con más frecuencia al toque de queda.

14. Así, pues, ocurre preguntar: ¿Qué ha hecho el Consejo de Seguridad para ayudar al Secretario General a conseguir que se aplique la resolución 237 (1967)? ¿qué ha dicho el Consejo de Seguridad sobre esta cuestión? ¿por qué particularizar hoy a los observadores sobre la llamada línea de cesación del fuego e ignorar los crímenes que constituyen un desafío a la propia autoridad y a las propias resoluciones del Consejo?

15. Con los antecedentes mencionados, familiares para el Consejo, ¿cree realmente el representante israelí que puede persuadir al Consejo de Seguridad de que todo es de color de rosa en los territorios ocupados y que existe un entendimiento entre ocupante y ocupado? ¿no desmienten todos estos actos inhumanos israelíes tales pretensiones de Israel? Si reina tanta tranquilidad en aquellos territorios, ¿por qué entonces tales actos de represión?

16. En la resolución 237 (1967), el Consejo de Seguridad insta igualmente al Secretario General a que aplique de una manera efectiva dicha resolución e informe sobre ello al Consejo de Seguridad. Seguro estoy de que el Secretario General en este caso lamenta también no poder presentar al Consejo de Seguridad un informe útil sobre todos los mencionados crímenes israelíes, sencillamente porque los israelíes no permiten al Secretario General tener observadores estacionados dentro de los territorios ocupados, de modo que estén en condiciones de poder informar sobre todos los actos de destrucción y opresión. ¿Por qué no pide el Consejo a Israel que deje al Secretario General estacionar a tales observadores? ¿Qué hace el Consejo de Seguridad para ayudar al Secretario General a aplicar de una manera efectiva su resolución?

17. Indudablemente, el órgano ejecutivo de las Naciones Unidas no puede actuar por encima de los deseos de los Miembros de las Naciones Unidas, sencillamente porque en la mayoría de los casos, ustedes, que forman el Consejo, pueden hacer débil o fuerte la posición del Consejo de

Seguridad y que sus decisiones sean eficaces o ineficaces. Su resolución 237 (1967) se refiere a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949<sup>5</sup>. El artículo 53 del Convenio prohíbe expresamente la destrucción de bienes muebles o inmuebles, y otros artículos prohíben los actos de opresión. La resolución de ustedes pone de relieve la misma doctrina.

18. He aquí lo que un visitante estadounidense, el Sr. Joel Lieber, hubo de decir acerca de lo que los israelíes hicieron en Golan, Siria, en violación de tal Convenio y de la resolución del Consejo. Esto es lo que dijo el 28 de marzo de 1968, la semana pasada, acerca de Golan:

“Pasamos en silencio por entre los escombros de una aldea arrasada . . . La aldea había sido machacada como por el pie de un gigante; todos los edificios estaban derruidos . . . excepto la mezquita y el minarete, para que no se les pudiera acusar de profanar lugares santos.”

Luego, el Sr. Lieber continuaba diciendo:

“Era una fórmula que vi repetida en toda la zona de 40 por 12 millas de Golan — 30, tal vez 50 aldeas, idéntica y sistemáticamente reducidas a escombros, después de la guerra, por las brigadas de demolición israelíes.”

19. El Sr. Ben Zvi, guía israelí, dijo: “Me pone enfermo ver estas aldeas.” Luego continuó, según el Sr. Lieber: “Vayan y vean por sí mismos. Tal vez las encuentren interesantes. Yo estuve antes allí y mis recuerdos me ponen enfermo.”

20. En Golan, no perdonaron ni a los perros, los amigos más fieles del hombre. El Sr. Lieber dijo la semana pasada: “La matanza de perros a tiros fue horrible. El guía israelí Ben Zvi respondió: “¿Qué otra cosa podíamos hacer con los perros? Los matamos por docenas, por centenares, por millares.” De este modo, ni siquiera los perros pudieron escapar a la crueldad del sionismo.

21. No necesito referirme a otras aldeas de la región occidental que corrieron la misma suerte. Y surge la misma pregunta, exactamente la misma pregunta: ¿qué hace el Consejo para ayudar al Secretario General?

22. A este respecto, ¿no creen ustedes que la presencia de las Naciones Unidas en los territorios ocupados sería el primer paso para detener tales crímenes israelíes y para informar de ellos al Consejo? No hay necesidad de personal de las Naciones Unidas para observar lo que sucede en las llamadas líneas de cesación del fuego, sino de que las Naciones Unidas actúen para poner término a los actos de agresión. Los israelíes reclaman en este Consejo porque están sufriendo las consecuencias de su agresión y ustedes no prestan ayuda a la zona al no hacer ver efectivamente a Israel que la respuesta a la agresión es el retiro, no la observación en las llamadas líneas de cesación del fuego.

23. Es perturbador, deplorable en verdad, que se realicen tantos esfuerzos para asegurar la observación de lo que sucede a través de la línea de cesación del fuego, mientras

<sup>5</sup> Convenio de Ginebra relativo a la protección de personas civiles en tiempo de guerra, del 12 de agosto de 1949. Véase Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 75 (1950), No. 973.

que no se hace nada en absoluto o apenas nada por detener lo que sigue sucediendo y por laborar en pro de la eliminación de las causas de tensión mediante el retiro inmediato y completo. Merced a éste, podrían ustedes reactivar reforzar y reavivar el único mecanismo con validez de la zona, que es el del armisticio. Entonces, los observadores podrían actuar ciertamente con más eficacia sobre la línea de demarcación del armisticio, que es la única línea reconocida por las Naciones Unidas. Y esta línea es indivisible; me refiero a una línea indivisible incorporada en un Acuerdo de Armisticio.

24. Hasta aquí, me he referido a resoluciones de las Naciones Unidas aprobadas después de la agresión israelí del 5 de junio. Veamos ahora otras dos resoluciones sobre la cuestión de Jerusalén.

25. ¿Qué hizo el Consejo de Seguridad para proteger la Ciudad Santa de Jerusalén? Desafiando la autoridad de las Naciones Unidas, Israel se anexionó la Ciudad Árabe de Jerusalén. La Asamblea General aprobó una resolución [2253 (ES-V)] en que consideraba — por 99 votos a favor y sólo 2 abstenciones, las de los Estados Unidos e Israel — que las medidas tomadas por Israel eran nulas y en que se pedía a Israel que las derogara y desistiera de toda iniciativa que alterara la condición de Jerusalén. Israel desoyó el mandato de la Asamblea, y ésta nuevamente, diez días después, el 14 de julio de 1967, deploraba el incumplimiento por parte de Israel de la resolución, reiteraba su llamamiento y solicitaba al Secretario General que informara al Consejo de Seguridad y a la Asamblea General sobre la situación y el cumplimiento de la resolución relativa a Jerusalén [2254 (ES-V)].

26. Ciertamente, fue en gran parte porque no hay presencia de las Naciones Unidas de Jerusalén durante la ocupación israelí, ilegal y por la fuerza, para observar e informar sobre el incumplimiento y las demás medidas israelíes adoptadas para alterar la condición jurídica de Jerusalén, entre ellas, el arrasamiento con explanadoras de los santuarios musulmanes, el dinamitado de casas pertenecientes a ciudadanos jordanos de Jerusalén, y la expulsión de líderes de Jerusalén, por lo que el Secretario General no pudo hacer cumplir mejor la resolución del Consejo.

27. A mi juicio, es innecesario un informe o un recordatorio para que el Consejo haga frente a su responsabilidad y labore por una solución más eficaz y útil que salvaguarde los valores de la Carta, los Convenios de Ginebra y las resoluciones del Consejo de Seguridad.

28. Es perfectamente sabido que los israelíes no quieren observadores de las Naciones Unidas que informen sobre sus crímenes. Pero ¿no es esencial para la paz la presencia de las Naciones Unidas en los territorios ocupados? Hemos sido testigos de muchos esfuerzos y maniobras en diferentes formas y maneras con el fin de hacer de esta idea de los observadores sobre la línea de cesación del fuego el tema básico en el Consejo de Seguridad.

29. Rechazamos los observadores en la zona de cesación del fuego porque vemos qué es lo que buscan los israelíes y no queremos que el Consejo tome medida alguna que eventualmente haga el juego a los designios israelíes. Estos debieran ser obvios. Por un lado los israelíes se han negado

a aplicar todas y cada una de las resoluciones del Consejo, incluida la del 22 de noviembre de 1967. Por otro lado, los israelíes, mediante sus actos cotidianos, con sus hechos y conducta, tienen el designio de permanecer. Señores miembros del Consejo de Seguridad, reúnan estas dos premisas y tendrán la respuesta clara y simple. Si añaden a esto la negativa de ustedes a tomar medidas que aseguren el cumplimiento de sus resoluciones, verán ustedes hacia dónde van las cosas en la región.

30. Los bombardeos israelíes de las zonas fértiles y pobladas de la ribera oriental del Jordán, juntamente con los proyectos de regadío, no son una invitación a la paz. No traen la paz, pero exponen los móviles de los israelíes. Reafirman la determinación del pueblo jordano, ahora bajo ocupación israelí a resistir a los invasores y a combatir por la libertad a cualquier precio.

31. El Sr. Tekoah no debería venir aquí y pretender que los árabes resisten a los judíos como tales judíos. El movimiento de resistencia palestino no es una lucha contra los invasores israelíes porque sean judíos. La posición y lucha del pueblo palestino habrían sido igualmente vehementes e inequívocas si los crímenes cometidos contra él, sus hogares y su población, hubieran sido perpetrados por cualquier otra raza, religión o ideología. Es sencillamente porque este pueblo como todos los pueblos amantes de la paz y de la libertad, siente que los invasores extranjeros deben ser expulsados. Su lucha no es diferente de las luchas de liberación en Angola, Rhodesia y Sudáfrica; ni tampoco, a este respecto, de la lucha de todos los países europeos que fueron ocupados por los nazis en la última guerra mundial. Su gran país, Sr. Presidente, la Unión Soviética, ofreció un ejemplo brillante de heroísmo y de resistencia. Su país perdió a 20 millones de sus hijos para librarse de los invasores nazis.

32. Los palestinos están ahora dispersos por todas partes, pero resueltos a recuperar sus hogares y su patria, a vivir en dignidad, libertad y libre determinación. Nadie espera que se sometan al sionismo destructivo. Los que oyen constantemente las amenazas de estilo hitleriano del Sr. Tekoah comprenden por qué los árabes están resueltos a resistir.

33. A mi Gobierno le asombra ver que algunos miembros responsables de este Consejo encuentran oportuno esgrimir el argumento de que no hay pruebas que justifiquen la acusación de Jordania. Este Consejo se convierte a veces en un tribunal con todos sus procedimientos técnicos y formalidades legales, y otras veces es utilizado como órgano político y práctico al que incumbe fundamentalmente la responsabilidad por la paz y la seguridad. ¿Por qué, cuando el crimen es patente, algunos miembros insisten en que no hay suficientes pruebas? Algunos sostienen aquí que no hay pruebas que demuestren quién comenzó el fuego. Ahora bien, ¿no es eso lo que ocurrirá en toda situación si el Consejo adopta esa actitud legalista?

34. Si este Consejo desea ser un tribunal de justicia, existe lo que se llama deducción a partir de asertos y motivos, conducta y circunstancias concomitantes. He citado la confesión de líderes israelíes y otras declaraciones. Esta semana, incluso la revista *Time*, de 5 de abril, informa sobre el asunto de nuestra denuncia, que Israel ha concentrado

tropas, carros de combate y artillería en el valle de Beisan, en espera de una excusa para reanudar la ofensiva. Una mina hizo explosión y, de este modo, los "israelíes tuvieron la provocación que estaban buscando . . . Tres horas después, el ejército israelí abrió . . . el fuego . . . Los jordanos respondieron al fuego y se entabló la batalla".

35. Sin embargo, ni las declaraciones de prensa, ni las de los líderes israelíes, ni las pruebas aducidas, ni las circunstancias concomitantes, ni los trozos de metralla de las bombas han convencido al Consejo de la necesidad de considerar la seriedad del cargo formulado y de aplicar un remedio adecuado a la situación.

36. Incluso si algunos miembros consideran que no deben aceptar las pruebas claras y concluyentes aducidas por Jordania, sino que desean argüir que los israelíes actuaron en represalia — lo que no es el caso — ¿no determinó el Consejo en sus condenas anteriores a Israel que las represalias militares no pueden ser toleradas y que, si se repiten, el Consejo tendrá que considerar medidas más eficaces que las previstas en la Carta?

37. Además, bombardear más de una docena de aldeas, las zonas fértiles y a la población civil y extender el bombardeo a aldeas muy alejadas de la zona de cesación del fuego, ¿no justifica la censura y las sanciones? El acto de bombardear a personas civiles, ¿no es por sí mismo un acto de genocidio que constituye un crimen? Cuando el país atacado no posee fuerza aérea para defenderse, el crimen es mayor aún. Los que insisten en tener pruebas han sido testigos mediante su experimentado personal de Embajada, de la extensión de los daños y sufrimientos humanos resultantes del indiscriminado bombardeo israelí de las posiciones jordanas, las zonas fértiles y las zonas pobladas.

38. No pueden pretender que no saben cuál fue la fuerza aérea que entró en acción, primero, porque Jordania, víctima del ataque por sorpresa del 5 de junio, carece todavía de fuerza aérea y se defiende contra la continuada agresión israelí sin una cobertura aérea. Por consiguiente, incluso sobre esta cuestión del empleo de un número enorme de aviones de reacción israelíes, el Consejo de Seguridad debería condenar el acto, censurar a Israel y pedir que cesen de enviarle armas.

39. A este respecto, quisiera referirme a la carta de 2 de abril de 1968 [S/8528] del Representante Permanente de Italia, el Embajador Sr. Vinci, en que éste declara que el Gobierno de Italia no ha concedido licencia alguna para la venta de armas y equipo militar a Israel. Agradecemos al Gobierno de Italia esta información. Ciertamente, yo no había dado a entender que Israel estuviera ahora adquiriendo armas y equipo militar de Italia. Me refería a una conferencia israelí en Tel Aviv en la que participó la misión militar israelí en Roma, según la radio israelí, la radio del Estado. Las misiones militares israelíes en los Estados Unidos y en muchas capitales europeas están preparando ahora los planes de 1968 para adquirir armas y equipo militar de los Estados Unidos y de algunos otros países occidentales. Tal fue la información anunciada por radio. Israel quiere alcanzar su meta y propósito para 1968. Que todas las Potencias occidentales ayuden a Israel a conseguir su meta y propósito para 1968, es cosa que está por ver.

40. En realidad, ¿por qué el Consejo no impone sanciones contra Israel? Sólo el acto de bombardear justifica esta decisión. Honrada y sinceramente, no podemos comprender por qué el Consejo de Seguridad no ha mostrado más preocupación por este acto de genocidio que ni siquiera una provocación, suponiendo que la hubiera habido, lo que no es el caso, justificaría. La aprobación de una resolución adecuada continúa tropezando con fuerte resistencia en este Consejo, pese a todos estos hechos. ¿No bastan los bombardeos indiscriminados para conmover la conciencia de los que se niegan a tomar medidas positivas? Nos atrevemos a sugerir que los efectos de recurrir a imprudentes expedientes políticos — execración que ha hecho de este órgano lo que es, un órgano débil e ineficaz — nuevamente se han hecho sentir en la escena internacional. Cabe preguntarse por qué existen todas estas actitudes malsanas. ¿Es la moralidad de la cuestión? ¿Es el precedente que implicaría? ¿Es porque Jordania es un pequeño país, de influencia y poder limitados y, por consiguiente, su legítima denuncia puede ser explotada con otros propósitos?

41. Jordania es un país pequeño, pero su deber frente a sus ciudadanos es grande. No nos doblegaremos a los caprichos de Israel. No renunciaremos a nuestros legítimos derechos ni transigiremos con la agresión. Al no aprobar una resolución adecuada, están ustedes provocando una mayor resistencia. Esto es lógico, puesto que ustedes están aceptando la ocupación militar israelí de la parte occidental de mi país. No pueden ustedes esperar que el pueblo permanezca indiferente a la ocupación de la orilla occidental del Jordán. Cada cual tiene un primo o un hermano o un sobrino o hijos allí. Es nuestro pueblo, la familia jordana. Se niegan a ser divididos. Rechazan ser una familia dividida y rechazarán todo intento de establecer una línea que los separe y observadores que aseguren tal separación. Eso es lo que el pueblo no permitirá. Pedimos al Consejo que se guíe por su Carta, que proteja el derecho, las esperanzas y aspiraciones del pueblo de Jordania y del mundo entero.

42. El PRESIDENTE (*traducido de la interpretación del ruso al inglés*): Tiene la palabra el representante de Israel.

43. Sr. TEKOAH (Israel) (*traducido del inglés*): Mientras el Consejo de Seguridad prosigue sus deliberaciones, la agresión árabe contra Israel continúa. Diariamente se hacen proclamas belicosas en las capitales árabes. El mecanismo terrorista se pone abiertamente en marcha para proseguir las operaciones. Los ataques e incursiones armados continúan.

44. Anoche, a las 20.45 horas, desde las posiciones militares jordanas se abrió nuevamente fuego de mortero contra el kibbutz Tirat Zvi. Diez minutos más tarde aproximadamente, el ejército jordano abrió fuego de mortero contra la aldea israelí de Kefar Ruppín. Las fuerzas israelíes replicaron al fuego.

45. Acabo de recibir otro parte. Anoche, a las 23.00 horas, hora local, una mina hizo volar un vehículo israelí sobre una pista cerca de Beer Ora, en el Negev, donde el 18 de marzo fue atacado un autobús escolar. Hoy, a las 12.45 horas, desde las posiciones militares jordanas de la orilla oriental del Jordán se abrió fuego contra un jeep que

marchaba al este de Newe Ur, al norte del valle Beit She'an. Fuerzas israelíes replicaron al fuego. Mantendré informado al Consejo de Seguridad de toda nueva comunicación tan pronto como se reciba.

46. No podría subrayar con demasiada energía la urgencia de las medidas que las autoridades jordanas no deben retrasar más tiempo para poner un final definitivo a los actos de agresión perpetrados desde su territorio contra Israel.

47. Quisiera reiterar la política de Israel. Sigue siendo la de atenerse plenamente a sus obligaciones en virtud de la cesación del fuego sobre una base de reciprocidad. Sin embargo, esperamos que los Estados árabes actúen en consecuencia.

48. Sr. Presidente, lamento que el representante de Jordania me obligue a ejercer mi derecho de contestación. Al escuchar las palabras maliciosas, tergiversadoras y calumniosas vertidas por él en este Consejo, no cabe sino repetir la antigua oración judía: "Que el maligno se aparte de su camino y el inicuo de sus pensamientos".

49. ¿Quiénes son los que comparecen ante el Consejo de Seguridad para hablar de los derechos de los pueblos? Los que arrasaron aldeas judías hasta los cimientos en 1948, los que atacaron a Jerusalén en 1948 y lo bombardearon indiscriminadamente y los que de nuevo, en 1967, destruyeron el barrio judío en la parte vieja de Jerusalén con todas sus sinagogas e instituciones docentes, los que no dejaron en pie ni una sola tumba en el cementerio del Monte de los Olivos, los que no dejaron un solo judío vivo en la región occidental ocupada por Jordania, los que torturaron a los cautivos judíos durante años, los que siguen haciendo víctimas a sus ciudadanos judíos en ghettos y campos de concentración.

50. ¿Quiénes son los que tratan de presentarse como defensores de la libre determinación? Los que hicieron la guerra contra la nación kurda, una guerra de exterminio, los que han mantenido oprimidos a los drusos, los que han utilizado el gas y el napalm contra las tribus yemenitas, los que niegan la libertad y la independencia a un pueblo desarraigado por el imperialismo romano, a un pueblo que, incluso después de su derrota, se alzó repetidamente durante siglos contra los invasores y colonizadores de su tierra, un pueblo que a través de los tiempos ha soportado el peso de la opresión y la discriminación dirigida contra los orientales y los asiáticos.

51. El representante de Jordania se ha unido al coro de los que manifiestan su descontento por las relaciones entre israelíes y árabes en las zonas controladas por Israel. El objeto de su particular interés es la ribera occidental, una zona ocupada por Jordania en 1948 en desafío de las Naciones Unidas, una zona mantenida bajo ocupación durante 19 años sin que el mundo, incluidos los Estados árabes, hayan reconocido los derechos de Jordania sobre ella. Durante 19 años, ha sido el foco de fermentación política, de malestar social y resistencia a las autoridades de Ammán. Pronunciamientos, huelgas y medidas militares de represión contra la población local y detenciones estaban a la orden del día.

52. Baste recordar los disturbios públicos y las medidas drásticas adoptadas por las autoridades jordanas para suprimirlos durante 1966.

53. En enero de 1966, las autoridades jordanas detuvieron a 200 personas en Jericó; en abril, detuvieron a 2.000 personas en la ribera occidental. En mayo, tuvieron lugar manifestaciones en masa en el Jerusalén oriental, en Hebrón y en Ramallah. La policía empleó la fuerza, clausuró escuelas y detuvo a centenares de personas.

54. En julio, estallaron disturbios y hubo manifestaciones en masa en Nablus. La policía jordana utilizó gases lacrimógenos; hubo 12 heridos y 250 detenidos.

55. En noviembre pasado, hubo una serie de disturbios borrascosos y de choques entre civiles, policías y fuerzas armadas, con numerosas víctimas. El 21 de noviembre, se produjeron huelgas en los sectores comercial y mercantil en la región de Ramallah. Hubo que recurrir al ejército para que interviniera y al empleo de tanques. Las autoridades jordanas impusieron un toque de queda y clausuraron todas las escuelas. Sucesos análogos volvieron a ocurrir durante noviembre y diciembre en la mayoría de las ciudades. El 24 de noviembre, el ejército jordano nuevamente utilizó tanques y gases lacrimógenos. Murieron 20 manifestantes y hubo otros muchos heridos. El 8 de diciembre de 1966, fue sofocada por la fuerza una huelga general del comercio por la policía y por el ejército jordano.

56. El 13 de enero de 1967, la población de Nablus se sublevó y se levantaron barricadas en las calles. El ejército jordano tuvo que cercar la ciudad y suprimir la resistencia por la fuerza.

57. Con un ejército compuesto principalmente de beduinos de la región oriental, el Gobierno jordano consiguió mantener su dominio militar en la ribera occidental. Sin embargo, las autoridades jordanas sabían que la ribera occidental era en el mejor de los casos hijastra no un miembro de la familia; sabían perfectamente que el corazón de los habitantes árabes de la ribera occidental no estaba con ellos. El Gobierno de Ammán trató a la ribera occidental en consecuencia.

58. La región contenía casi la mitad de la población jordana, pero reportaba tan sólo un tercio de la producción. Los ingresos medios per cápita en la región oriental eran de 335 dólares anuales; en la región occidental, de 216 dólares solamente. La región oriental gozaba de prioridades para el desarrollo e inversiones, desproporcionadas a la cuantía de la población y al potencial económico de la zona. En los años de régimen jordano, no se autorizó ni una sola inversión en la región occidental que ascendiera a más de 10.000 dinares. De los 884 millones de dólares invertidos en 1966, dos tercios fueron a Transjordania, esto es, a la región oriental, sede de todas las industrias de consideración del país, tales como refinerías de petróleo, cementos y fosfatos. La región occidental quedó relegada para la agricultura. El Gobierno daba prioridad a los comerciantes de la región oriental para los cupos de importación y privilegios de compra. Incluso bloqueó los préstamos para proyectos de la región occidental, lo que dio por resultado un éxodo constante de empresas económicas y de personas hacia el

este. Esto dejó a la región occidental con el 22% solamente de la industria jordana y el 16% de sus transportes.

59. A la luz de esto, no es sorprendente en absoluto que el representante de Jordania, como algunos otros representantes árabes que le han precedido en el uso de la palabra, invoque el descontento por los esfuerzos de Israel a fin de fomentar y prestar ayuda al desarrollo de la región occidental. Comprendo bien que hubiera preferido que la situación actual allí fuera tan caótica como en los días del régimen jordano, que fueron de depresión económica o, al menos, de estancamiento, como antes de junio de 1967.

60. Una cosa debe quedar clara. Cualquiera que fueren las opiniones políticas y deseos del representante de Jordania, la población árabe de la región occidental no desea la guerra ni estar en conflicto con Israel. Quiere la paz y la coexistencia. Al igual que millares y millares de habitantes árabes comenzaron a acudir a hospitales israelíes, cuando se les abrieron sus puertas, después de la cesación del fuego, así veintenas de millares de agricultores árabes piden maquinaria y adiestramiento israelíes en la agricultura. Cuando las autoridades israelíes prestaron ayuda recientemente a los agricultores de la zona de Jenin para triplicar las tierras dedicadas al cultivo del tabaco, no era de esperar, naturalmente, que esto agradara a los dirigentes de Ammán. Los últimos ocho años, éstos habían reducido gradualmente la superficie dedicada al cultivo del tabaco en la región occidental de 7.000 dunams a sólo 2.000, al mismo tiempo que extendían su cultivo del tabaco en la región oriental.

61. No; lo que preocupa a los dirigentes árabes hoy no es tanto quizás el hecho de que Israel haya rechazado con éxito su agresión como el hecho de que, en zonas situadas bajo control israelí, se ha demostrado que israelíes y árabes pueden convivir, trabajar juntos y comprenderse mutuamente. Los que quieren que la guerra continúe, no pueden contentarse con esta situación. No les puede ser muy agradable que las autoridades locales árabes continúen en funciones ininterrumpidamente, que las escuelas, los tribunales, los servicios públicos, funcionen normalmente, que centenares de camiones con verduras, frutas y otros productos crucen a diario los puentes jordanos, que el comercio entre las orillas oriental y occidental esté hoy al mismo nivel que antes de junio pasado, que los árabes se muevan libremente por todas partes en Israel, que millares de ellos visiten a sus familias y amigos y vayan a ver a miembros del Gabinete jordano y al mismo Rey, y luego regresen pacíficamente a sus hogares en la orilla occidental.

62. El Redactor de Asuntos Extranjeros de *The Financial Times* de Londres, Sr. J. D. E. Jones, ha dicho lo siguiente sobre la situación en el número de 28 de febrero de este periódico:

“... el hecho es que por primera vez los árabes circulan en gran número en ambas direcciones entre los territorios israelí y árabe.

“... se trata de un hecho quizás más importante que cualquiera de los demás aspectos de la situación en Oriente Medio ...

“Unas 30.000 personas ya se han aprovechado de ello, y es de presumir que puedan referir y refieran en la orilla

oriental que no son asesinados por los israelíes, que la región occidental es agrícola próspera, que los terroristas de El-Fatah no producen un serio efecto en la vida de la región occidental.”

63. Creo que este testimonio debe ser considerado como de alguna mayor autoridad que el cuadro partidista que hemos oído del Sr. El-Farra. No hay acrobacia verbal que consiga tergiversar este cuadro; ni fantástica verbosidad que pueda controvertir el hecho de que los que desean la guerra, los que siembran el odio, los que cometen asesinatos y sabotajes, son los que vienen de fuera. Es demasiado tarde para que el representante de Jordania trate de presentar un cuadro diferente. El mundo sabe la verdad. El Consejo de Seguridad ha recibido las pruebas. Si la información que presenté en la sesión del 1º de abril de 1968 [1410a. sesión] no es óbice para que el representante de Jordania intente poner en tela de juicio hechos establecidos, que sea el propio Rey Hussein quien los exponga.

64. En un reportaje de George de Carvalho, en la revista *Life* de esta semana, leo:

“... He visitado Karameh y he sido el primer periodista occidental que ha entrevistado a las tropas árabes ‘de choque’ – repito: las tropas árabes ‘de choque’ – “que se entregan a la creciente campaña de terrorismo y de guerrillas contra Israel y sus avanzadillas en la tierra que ocupan. Con una escolta de soldados jordanos, presencié el adiestramiento para las incursiones terroristas e inspeccioné por extenso la instrucción y el pertrechamiento de los que participan en ellos ...

“... Uno de los oficiales jordanos hizo este comentario: ‘Estos comandos son la vanguardia de la batalla árabe contra Israel. Les ayudamos cuanto podemos con fuego de apoyo a través del río’ ...

“... Había terroristas armados por todas partes. Desde el otoño, las tropas de choque habían trasladado depósitos de armas, campos de instrucción y el cuartel general de Siria a Karameh y a otras bases del valle del Jordán. Me enseñaron los campos de tiro, apilamientos de cajas de municiones rusas amontonadas fuera de la ciudad, cajones de armas soviéticas nuevas todavía untadas de grasa y hasta una cocina donde pinches de cocina terroristas camuflados pelaban legumbres ...

“... Muchos veteranos hablaban acerca de incursiones terroristas en las que habían participado. Mi jefe de sección, llamado Abdullah, me dijo: ‘Una vez los israelíes localizaron a un grupo durante el día y casi nos cortaron la retirada con carros de combate, pero los cañones jordanos abrieron fuego para ayudarnos a escapar’ ...

“... El Rey Hussein dice ahora: ‘Todos somos ahora comandos’.

“... Sin embargo, con toda su ostentación de combatividad, lo encontré al borde de la desesperación: ‘En junio pasado’ – dijo – ‘me vi forzado a una guerra contra lo que previne. Puedo verme obligado a otra mucho antes de que estemos dispuestos’.

“Naturalmente, Hussein sabe que las incursiones terroristas contra Israel aumentan la amenaza de guerra ...”

65. El Rey Hussein parece comprender mejor la gravedad de la situación y la responsabilidad de Jordania al respecto que el representante de Jordania en las Naciones Unidas.

66. En cuanto al desesperado intento que se hace en torno a esta mesa de glorificar ese modo de hacer la guerra, quisiera repetir lo que dije en una sesión anterior:

“No se puede decir lo mismo de los terroristas que los gobiernos árabes han estado enviando a hacer incursiones contra Israel. Mírenlos y vean sus actividades. Atravesar furtivamente la frontera al amparo de la noche; colocar una mina en un camión cerca de un campamento infantil habitado por niños únicamente, para así volar un autobús de niños; arrojar una granada contra una casa donde dormía una familia; disparar con un mortero a ciegas contra una aldea y escapar corriendo en la oscuridad; asesinar a un vigilante druso solitario que guardaba tractores en descampado; disparar contra un policía por la espalda en un mercado abarrotado de público: no hay bravura, ni valor, ni honor en estos actos. Quienes los perpetran son criaturas cobardes, miserables, que no merecen el respeto de nadie. Si los Gobiernos árabes desean condescender a glorificar a estos merodeadores, el mundo no puede hacer otra cosa sino desdeñar a tales Gobiernos.” [1410a. sesión, párr.45.]

67. ¿Han perdido todo su significado las palabras en el idioma árabe? ¿Se han deformado por completo los principios y los ideales en el pensamiento árabe? Al cabo de veinte años de enseñar a los niños de escuela, en clase de historia, de lengua, hasta en la clase de aritmética, que es una virtud matar a los judíos, ¿ahora quiere el Gobierno árabe enseñarles que la guerra se hace colocando minas con forma de botón en los campos de recreo, haciendo volar autobuses escolares, arrojando granadas en los dormitorios? ¿Es así como se arreglan los conflictos? ¿Es así como se forma a las naciones? ¿Es ése el modo de configurar el futuro?

68. Sr. Presidente, mientras continúa la guerra, que dura ya veinte años, en el Oriente Medio, se realizan supremos esfuerzos por conseguir la paz en otras partes del mundo. Vivimos momentos trascendentales, en que grandes hombres de Estado no escatiman sacrificios, dejan de lado todas las consideraciones personales y se consagran con todo su corazón y toda su alma y todo su poder a la causa de la paz. Lo hacen porque saben que esto es lo que el pueblo quiere, lo que el mundo entero anhela.

69. Desde esta tribuna, desafiamos a los líderes árabes a que den pruebas del mismo grado de responsabilidad y amor por su pueblo. Diríjense a ellos. Pregúntenles si quieren la paz o la guerra. No jueguen con las vidas de las naciones. Pregunten al pueblo jordano, al egipcio, al sirio: ¿quieren continuar matando, odiando, destruyéndose a sí mismos y a los demás? ¿O quieren, como los pueblos de todas partes, la paz, la paz y la tranquilidad, la felicidad y el progreso? Cuando les haya preguntado y cuando hayan respondido a sus esperanzas y ruegos, vuelvan aquí y tendremos paz, comprensión y felicidad en nuestra región.

70. El PRESIDENTE (*traducido de la interpretación del ruso al inglés*): Tiene ahora la palabra el representante de Jordania en ejercicio de su derecho de contestación.

71. Sr. EL-FARRA (Jordania) (*traducido del inglés*): Lo que acaba de oír el Consejo no es nada nuevo. Cada punto aducido esta tarde lo ha oído el Consejo por lo menos seis o siete veces al mismo orador. He contestado a todas las tergiversaciones e invenciones, y creo que abusaría de la paciencia del Consejo si repitiera lo que ya dije anteriormente. Pero algunos puntos precisan alguna aclaración.

72. El Sr. Tekoah comenzó su discurso del mismo modo que su declaración de anteayer y de la misma manera que comenzó su declaración de hace tres días, formulando un cargo. En cada declaración, desde el comienzo mismo, empieza formulando un cargo contra Jordania o denunciando una mina aquí o allá. Aunque una y otra vez hemos negado que tengamos algo que ver con la resistencia del pueblo dentro de los territorios ocupados, lo sorprendente es que el Sr. Tekoah se queje de las consecuencias de la agresión israelí. Mediante la agresión, las fuerzas armadas israelíes, en desafío de todos los valores de las tierras invadidas, ocuparon zonas mediante un ataque por sorpresa, un ataque subrepticio, ocuparon la región occidental, ocuparon Sinaí, ocuparon la Faja de Gaza, ocuparon los altos de Golan en Siria. El pueblo resiste y el Sr. Tekoah viene aquí a gritar con emoción: "Nos están atacando".

73. El Consejo ya oyó este cargo antes y mi pregunta fue: ¿qué hacen en las zonas ocupadas? Si están sufriendo las consecuencias de su agresión, que se vayan. Toda resistencia tiene por objeto librarse del ocupante. La ocupación engendra la resistencia. La conquista engendra la liberación. No es más que lo lógico.

74. Por consiguiente, el Sr. Tekoah no debe venir y quejarse emotivamente. No tiene más que recordar que hay algo en la Carta en que se dice que la agresión no debe dar frutos. Si pudiera meditar en esto y reflexionar en estos movimientos de resistencia dentro de los territorios ocupados y las razones que hay detrás de ellos, llegaría a la misma conclusión a que llegaron todos los invasores de la historia.

75. El Sr. Tekoah ha dicho lo hermoso que es vivir en la región occidental, en Gaza, Golan, el Sinaí, que la gente es feliz, y ha dicho que la culpa es de las zonas vecinas, donde no quieren la paz. Si eso es verdad, ¿por qué hay gente en la cárcel? ¿Por qué hay personas expulsadas? ¿Por qué hay aldeas destruidas, casas arrasadas con explanadora? ¿Por qué todos esos crímenes? No se trata sólo de nombres. Tengo aquí una declaración de un inglés, Michael Adams, del *Guardian*, escrita el 26 de enero de este año. ¿Qué dice el Sr. Adams? No quiero cansar al Consejo con todo el artículo, pero leeré la conclusión. El Sr. Adams dice:

"Durante cuatro años, tuve mis altibajos como prisionero de guerra en la Alemania nazi, pero los alemanes nunca me trataron tan brutalmente como los israelíes están tratando a los árabes de la Faja de Gaza, la mayoría de los cuales son mujeres y niños"<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Véase *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad, Vigésimo Tercer Año, Suplemento de enero, febrero y marzo de 1968*, documento S/8380, anexo I.

76. Podría pasar horas citando las palabras de testigos oculares a fin de exponer los múltiples crímenes de los israelíes, pero se hace tarde y no quiero entretenerlos con esto. En el pasado, he citado muchas de ellas.

77. Tengo otra pregunta acerca de las buenas relaciones entre árabes e israelíes. Es muy simple. Si los árabes son buenos — y lo son, él ha admitido que son buenos — ¿por qué entonces no se retira Israel de las zonas ocupadas y acepta a los expulsados de lo asignado a Israel y aplica la resolución en que se pide la repatriación y por qué no demuestra con su conducta que pueden vivir con los árabes? Sí, señor, los árabes son tolerantes; tal ha sido su tradición a lo largo de la historia. Mas veamos. La prueba únicamente puede ser demostrada mediante la aplicación de las resoluciones de las Naciones Unidas, por la evacuación de lo ocupado por la fuerza, poniendo fin a su agresión y abriendo las puertas a la repatriación de los árabes, dado que ya no constituyen una quinta columna; los israelíes solían decir que eran una quinta columna y por eso no los querían.

78. Pero tales tergiversaciones obedecen a razones obvias y no necesito detenerme en refutarlas. Tampoco me detendré en la declaración relativa al pueblo de la región occidental y en cómo ha sido tratado. Es un viejo truco, el de divide y reinarás. El Sr. Tekoah no habla para el Consejo; trata de explotar el Consejo a fin de transmitir mensajes a personas de allende el océano. Pero el pueblo está resuelto a vivir en libertad y en completa determinación. Está resuelto a respirar el espíritu de la libertad, no el espíritu de la invasión y ocupación extranjeras.

79. El Sr. Tekoah ha hablado del napalm. Opino que los que han cometido el crimen de utilizar napalm no están autorizados para discutirlo. Tuvimos la oportunidad de presentar fotografías al Consejo de las víctimas del napalm: hombres, mujeres y niños inocentes. Esas fotografías figuran en un documento oficial que cualquiera que desee verlas puede conseguir en el despacho de documentos. Las víctimas del napalm siguen presentes en la memoria de todos los Miembros de las Naciones Unidas. Los que cometieron aquel crimen no son competentes para mencionar el napalm. Pero para los sionistas todo es posible.

80. Mucho es lo que hemos oído aquí acerca de la paz. La paz: naturalmente, abogamos por la paz. Nadie quiere la guerra, salvo los que piensan perversa y destructivamente; los que practican la invasión, la expansión, la expulsión, con la adquisición de más tierras y el desalojamiento de más personas.

81. En conclusión, yo diría que el problema no es de palabras, sino de hechos, de conducta. El Sr. Tekoah ha citado un proverbio de la historia judía. Habló de los malvados: que los malvados abandonen su camino. Citaré unas palabras que no son de otra fuente que del Primer Presidente de Israel, el Sr. Weizmann. En su lecho de muerte, las últimas palabras del Sr. Weizmann fueron:

"Nosotros, los israelíes, somos un pequeño, pero un gran pueblo; un pueblo creador y un pueblo destructor; un pueblo en lo que se funden por igual el genio y la locura. Somos un pueblo impetuoso, que una y otra vez

hemos repudiado y destruido lo que nuestros antepasados construyeron.”

Pidió a su pueblo que viese el lado positivo en vez del negativo.

82. Desgraciadamente, hemos sido las víctimas del lado negativo. Hemos tropezado con el lado destructivo, con la locura, no con el lado creador. Tratamos con el pueblo que aniquila y destruye, no con el pueblo que construye y vive y quiere que los demás vivan.

83. El PRESIDENTE (*traducido de la interpretación del ruso al inglés*): Acabo de recibir una carta del Representante Permanente de Arabia Saudita, en que pide que se le permita participar en los trabajos del Consejo de Seguridad y en el debate del tema que figura en el orden del día.

84. Si no hay objeciones, invitaré al representante de Arabia Saudita a que tome asiento a la mesa del Consejo y a que participe, sin derecho a voto, en el debate.

*Por invitación del Presidente, el Sr. J. M. Baroody (Arabia Saudita) toma asiento a la mesa del Consejo.*

85. El PRESIDENTE (*traducido de la interpretación del ruso al inglés*): Tiene la palabra el representante de Arabia Saudita.

86. Sr. BAROODY (Arabia Saudita) (*traducido del inglés*): Le doy las gracias, Sr. Presidente, y por su conducto, a los miembros del Consejo, por concederme la oportunidad de dirigirme al Consejo.

87. Algunos de ustedes quizá se pregunten por qué el representante de Arabia Saudita debe, en esta etapa, participar en el debate del tema que tiene ante sí ahora el Consejo. Son muchas las declaraciones hechas por el representante de Israel durante las últimas sesiones del Consejo, declaraciones que considero deben ser rectificadas. Considero que sus asertos fueron hechos con tal vehemencia y credulidad, que si no fueran rectificadas, podrían pasar por hechos históricos ante la opinión pública mundial.

88. Además, hubo una referencia a la conquista árabe de Palestina que daba la impresión de que los árabes de la península habían invadido Tierra Santa — o el Creciente fértil — y su aflujo humano desplazó a los judíos de la región.

89. El representante de Israel sabe muy bien que una de las principales diásporas tuvo lugar cuando los romanos destruyeron el Templo de Jerusalén. En mi última intervención, me referí a Nabucodonosor y a los babilonios, y no tengo por qué volver a tal hecho histórico. Pero me quedé atónito al oír al representante de Israel aseverar que los judíos — me alegro de que no dijera “los sionistas”, porque no creo que existieran como tales a la sazón como entidad política — combatieron contra los cruzados. Saladino el Caballeroso ha sido suprimido de los libros de la historia. Salah al-Din Yusuf ibn-Ayyub — y el representante de Israel bien lo sabe, porque es un hombre culto — fue un kurdo arabizado. Esto les demuestra a ustedes lo que los árabes han sido capaces de realizar mediante su cultura.

90. Ha dicho también que los judíos combatieron a los otomanos. Soy un humilde estudiante de la historia de la región. No tengo noticia de resistencia alguna de los judíos a la dominación otomana. Hubo ruegos dirigidos al Kaiser Guillermo cuando visitó Istanbul para que se estableciera un enclave judío en Jerusalén, y el Sultán Abdul-Hamid dijo a la sazón: “Tengo tantas sectas, religiones y pueblos, que no puedo asignar un enclave a los judíos. Como judíos, bienvenidos son, al igual que los seguidores de otras religiones”.

91. Mas esto es sólo el prefacio. En atención a mis colegas sentados en torno a esta mesa, probablemente no tan fascinados con la historia como en los problemas políticos de hoy, considero mi deber señalar el hecho de que la población indígena de Palestina no procedía de la península, pero fue arabizada. Algunos abrazaron el islamismo; otros, no, sino que siguieron siendo cristianos; muchos eran judíos y siguieron siendo judíos: los judíos semitas. En muchas de mis declaraciones en este Consejo y en otras Comisiones de la Asamblea General, he mencionado que algunos de los elementos autóctonos de Palestina pueden haber sido judíos; algunos de los que son musulmanes pueden haber sido cristianos; y algunos de los musulmanes pueden ser descendientes también de los cruzados. Muchas familias — en Siria, Líbano, Palestina —, que abrazaron el islamismo, eran descendientes de los cruzados.

92. La población autóctona de un país no puede ser identificada o definida por la sangre. Se ha demostrado que no hay tal cosa como sangre judía o sangre musulmana, o una sangre nacional cualquiera que fuere. La sangre se clasifica para las transfusiones, pero no por razones etnológicas. Corrientemente, se dice: “Somos de la misma sangre”. Puede resultar periodístico, pero nada hay de científico en esta interpretación. Cuando los indígenas de Palestina fueron arabizados, permanecieron en Palestina. Cuando Mo’awiyah llegó a Damasco procedente de la península y Omar Ibn al-Khattab, también de la península, fue a Jerusalén, llevaban, naturalmente, tropas consigo. Pero muchas de las mujeres y niños árabes procedentes de la península quedaron allí; había, pues, una entidad con una personalidad; el pueblo de Palestina. Para decirlo con estricto rigor, sabemos muy bien que la palabra “Palestina” se deriva de los Filisteos que vinieron de la isla de Creta y que vivían en la región de Gaza, y sabemos que la civilización cretense precedió incluso a la historia de los judíos. No tienen ustedes más que tomar como referencia a eruditos ingleses para leerlo. Creo que fue Evans quien escribió un libro sobre los cretenses — obra fascinante sobre aquella civilización que fue contemporánea de las civilizaciones antiguas. Como todos los insulares, muchos de ellos emigraron y se asentaron en la región de lo que se llamó Palestina después. Eran los filisteos de la Biblia.

93. Mas he aquí que viene el representante de Israel a tratar de impresionar al Consejo, y al mundo entero por intermedio del Consejo — por la prensa y los medios de información parecen estar a las órdenes de muchos sionistas, no sólo en este país, sino en muchos países occidentales —, afirmando que Palestina fue dada a los judíos. ¿Y quién se la dio a los judíos? Dios.

94. Recordaré nuevamente al representante de Israel un pasaje de los Salmos, atribuido al Profeta David, que dice:

“De Jehová es la Tierra y su plenitud”. En una Comisión de la Asamblea General, pedí al representante de Israel que nos presentara un documento cualquiera firmado por Dios Todopoderoso dándoles Israel.

95. Desafortunadamente, el Sr. Balfour preparó el terreno para instalar en Palestina a un pueblo extraño. Digo “extraño” no porque sean judíos, sino por venir de la Europa oriental. Y pido a mis colegas del Consejo y de otras comisiones que busquen en los archivos del Reino Unido para ver dónde el imperialista Reino Unido recibió la facultad de Dios Todopoderoso de transferir el Mandato a esos judíos europeos. Simplemente porque tenían el poder, se infiltraron y se introdujeron arrastrándose en el seno de ciertas Potencias occidentales. Algunas veces, han podido jugar con los gobiernos como ustedes o yo podemos jugar con una pieza de pasta o de arcilla. Hicieron acopio de votos y consiguieron dos votos en 1947. Me tocó estar presente en Lake Success cuando tuvo lugar la partición. Fue como si las Naciones Unidas hubieran sido creadas para establecer aquel pueblo extraño en mitad de la patria árabe.

96. ¿Debemos dar por demostrado que no existe pueblo palestino? Como dije antes, la totalidad de la argumentación aquí y en las sesiones anteriores se basa en el supuesto de que la disputa es entre Jordania como tal e Israel como tal. Pero, les guste o no, existe todavía un pueblo palestino, y ese pueblo prosigue su lucha y no hay ningún Gobierno árabe que tenga derecho a decirles: “No podéis luchar para reconquistar vuestra patria.”

97. Por otro lado, encontramos a judíos europeos orientales que utilizan el judaísmo — y siempre digo que el judaísmo es una religión noble; ha producido Profetas, en muchos de los cuales creemos nosotros también —, como una motivación para sus fines políticos y económicos. Me atrevo a decir que la mayoría de los dirigentes de Israel — los líderes que realmente tienen el poder, y no me refiero a los jefes religiosos, porque hay entre ellos fundamentalistas, como los hay en otras religiones — es tan secular como la de cualquier otro país.

98. Dicen aquí que las Naciones Unidas votaron en 1947 a favor de la partición; que existe un Israel y que ha de subsistir. No he de entrar en detalles en torno a la reacción de los pueblos árabes como tales — y no sólo el pueblo palestino. El pueblo árabe pensaba que eran tan europeos como los británicos cuando tenían el mandato y exactamente igual que los franceses eran europeos cuando tenían el Mandato sobre Siria y Líbano. El pueblo árabe reaccionó contra ellos. No era porque fuesen cristianos, sino porque eran extraños y venían de Europa.

99. Entre las personas que veo sentadas en este salón, a veces distingo la fisonomía de un judío oriental que probablemente tuvo que hacerse sionista porque tenía que vivir en Palestina. Pero los judíos de que estamos hablando pertenecen, etnológica y culturalmente, a la Europa oriental y a las tribus que poblaban lo que ahora es Rusia meridional, antes de que Rurik comenzara el movimiento que tuvo por resultado la nación rusa. Más tarde vinieron los Romanovs, y luego llegamos a la Revolución. Aquellos judíos se convirtieron al judaísmo.

100. Sostengo que en 1947 las Naciones Unidas cometieron un error, por la presión que se ejerció. No se respetó la libre determinación. Estaba consignada en la Carta, pero fue pasada por alto e ignorada. Por la fuerza, merced a dos o tres votos conseguidos por el Sr. Truman por medio de llamadas telefónicas directas y sin que lo supiera siquiera el Departamento de Estado, establecieron Israel. Pero les hicieron un flaco servicio, porque, después de todo, los palestinos son seres humanos y van a continuar este conflicto hasta el día del juicio final. Digo el día del juicio final, porque tal vez algún día se produzca un error de cálculo y el mundo se suicide. Pero hasta el día del juicio final habrá conflicto allí. Seamos judíos, cristianos o musulmanes, deploramos este hecho tanto como cualquiera. Lo deploramos seamos judíos, cristianos, musulmanes, paganos o incluso ateos; no importa cuál sea nuestro credo o creencia.

101. Por consiguiente, ¿de qué sirve venir aquí — y he sido testigo de lo que ha venido sucediendo en los últimos 21 años — y utilizar sobre textos e interpretaciones? ¿No hay manera de escapar de esta dificultad? ¿Vamos a emplear otros 20 años — si esta Organización sobrevive — celebrando reuniones así, escuchando recriminaciones y acusaciones que serían difíciles de sustanciar en justicia, tanto para un bando como para otro, con toda objetividad? ¿Continuaremos arguyendo acerca de quién es censurable y quién no, acerca de lo que es un terrorista y quién es un combatiente por la libertad, dando definiciones e interpretando cada cual subjetivamente ciertas palabras según sea la política de su Gobierno o según sus deseos? Si es así, ello no tendrá nunca fin. Este asunto seguirá sometido a debate, seguro estoy, hasta fin del año, y luego habrá otras sesiones y otros incidentes.

102. Existe un modo de salir de este atolladero. Lo mencioné en la Asamblea General durante el último período extraordinario de sesiones y también en algunas Comisiones. Todos los que se preocupen por ello pueden leer las sugerencias que hice relativas a preguntar a muchos de los que se encuentran en Israel si querrían emigrar a países occidentales, si ciertos países occidentales les abrieran sus puertas. Los Estados Unidos abrieron sus puertas a la inmigración, y muchos quisieran venir y encontrar oportunidades aquí. Muchos países occidentales han sostenido a estos judíos europeos orientales que se llamaban a sí mismos sionistas. Si a los refugiados árabes les preguntaran acerca de cuántos de ellos quisieran regresar a su patria — podría haber algunos de ellos que no desearan regresar a su patria, pues son libres de elegir —, entonces empezariamos a ver la luz.

103. Por otro lado, todos los debates en el Consejo, con el debido respeto a usted, Sr. Presidente, y a los miembros del Consejo, van a ser puramente académicos. En un tiempo, el veto era realmente útil. Ahora, en vez del veto, tiene lugar el consenso. Damos nuestro beneplácito a la coexistencia de las grandes Potencias, porque puede preparar el terreno para la paz mundial. Pero nosotros, las pequeñas Potencias, las Potencias débiles, pagamos a un precio exorbitante el que haya un consenso del Consejo — permítanme que se lo diga francamente aquí, después de todo, he estado en las Naciones Unidas demasiado tiempo para guardar silencio — sobre ciertas cuestiones y sobre lo que se debe hacer para resolverlas.

104. Antes de hacer una sugerencia, quisiera remontarme al año 1840, cuando Ibrahim Pasha, hijo de Muhammad Aly, invadió no sólo Palestina, sino Líbano y Siria y estuvo a punto de apoderarse de Istanbul. Hablo de los días del imperialismo — no por parte de Muhammad Aly, porque éste fue nombrado más tarde Jedive de Egipto por el Sultán de Turquía. En aquellos días, la Rusia zarista tenía puestas sus miras en lo que se conocía en Europa como Constantinopla, hoy Istanbul. Los británicos, antes de la construcción del canal de Suez, temían que si un hombre fuerte, como Muhammad Aly, se apoderaba del Imperio Otomano, su ruta a la India se vería en peligro. Así las cosas, tanto la Rusia zarista como la Gran Bretaña monárquica enviaron un ultimátum a Muhammad Aly para que retirara sus tropas, porque no les interesaba entonces una Turquía fuerte. Deseaban una Turquía débil para que la ruta por tierra al Mar Rojo, vía Suez, pudiera quedar asegurada. También nuestros amigos, los rusos de aquellos días, tenían puestas sus miras en el Bósforo. Esta es la historia, no estoy inventándolo.

105. Muhammad Aly era un hombre sabio. Meditó y reflexionó en la materia. Deseaba un medio para salvar las apariencias al retirar sus tropas. Dijo: “En una ocasión, el Sultán me prometió hacerme Jedive cuando participara en la guerra contra la liberación griega, pero no cumplió su palabra”. Le contestaron: “Muy bien, haremos que el Sultán le haga Jedive”. Y de este modo, se retiró. Esto sucedió en 1840 aproximadamente.

106. Puesto que ahora reina la coexistencia entre las principales Potencias, ¿qué impide a ambas Potencias enviar un ultimátum, si tienen intención de ayudar a los Estados más débiles, como hicieron antaño, diciendo a Israel: “Retiraos, o la cosa irá en serio”. Pero nadie parece tomarlo en serio.

107. Tenemos aquí dos Potencias principales. Las respetamos y gozamos de su tecnología, cultura, ciencia y universidades. Pero desafortunadamente, salvo raras excepciones, parecen tener clientes y ésa es la razón de que el Consejo se divida en dos bandos. Por el amor del cielo, que las grandes Potencias arreglen las cosas con sus gobiernos y, si desean la paz en el Oriente Medio, no continúen celebrando reuniones aquí para disputar sobre términos jurídicos y sobre cómo debemos enunciar esta frase o redactar tal párrafo en una resolución. El cielo es testigo de que todos nos consideramos felices de su coexistencia. Si creen que el pueblo palestino ha sido atropellado, nada impide a sus dirigentes emitir una declaración conjunta, como la que enviaron a Muhammad Aly, y decir a los israelíes: “Retiraos de los territorios ocupados”.

108. Pero, como dije, el resultado será que sufriremos nosotros y los pobres judíos inocentes que estén en Israel — hay muchos judíos inocentes allí, porque en Israel no todos son dirigentes. Los palestinos sufrirán. Serán interminables las disputas y nosotros seremos, simplemente, presa de la política de fuerza.

109. ¿Si tan sólo el Presidente de los Estados Unidos y el Sr. Kosygin o el Sr. Brezhnev, quienquiera que sea el líder, lanzara un ultimátum! Es completamente una cuestión académica que condenen aquí y no hagan nada acerca de

ello. Nuestro colega de Israel lo sabe perfectamente. Utiliza la oratoria. Es un hombre culto y a veces tergiversa los hechos históricos demasiado, como en el caso de las Cruzadas.

110. Tal es la única solución. Nadie niega que su Gobierno, Sr. Presidente, y el Gobierno de los Estados Unidos tengan un poder mundial. Son responsables. Todo el que ejerce el poder mundial tiene responsabilidades. Nada resultará de obrar como mediador aquí y allá y tratar de hacer algo con un rompecabezas. Soy lo bastante viejo para decir que nada resultará de esta política de prolongar esta cuestión indefinidamente.

111. Tal vez haya sido nada ortodoxa mi participación en el tema considerado. Pero, si he recurrido a este método, es porque considero que de otro modo faltaría a mi deber con respecto a mi propia conciencia como ser humano, sin tener en cuenta que soy árabe, y si seguimos actuando como últimamente en el Consejo y en la totalidad de las Naciones Unidas — no solamente en el Consejo, no crean que estoy formulando críticas contra el Consejo, aunque éste ha perdido mucho de su prestigio desde la época en que vino usted aquí, Sr. Presidente, cuando nos conocimos en los últimos años del decenio de 1940 y en los primeros años del de 1950 —, entonces los pueblos del mundo perderán la fe en nosotros.

112. A todos nos reconforta la noticia de que puede haber paz en algunas partes de Asia, aunque sea al cabo de incontables sufrimientos y tribulaciones. Ese rincón del mundo está preñado de mayores peligros que el Asia sudoriental, porque la zona del Oriente Medio, que comprende el mundo árabe, es la encrucijada de tres continentes. Es la puerta de Asia y del Africa oriental.

113. Lamento que el otro día no tuviera el documento que deseaba citar, documento que recibí de una fuente bien informada, para demostrar a ustedes que Israel no se estableció en Palestina por motivos religiosos ni para reunir allí a todos los judíos del mundo. Hay muchos judíos en el mundo que son súbditos leales a sus países de nacimiento o adopción; judíos estadounidenses leales, judíos soviéticos leales, y hasta yo diría que tenemos judíos árabes leales. Vienen a quejarse a mí acerca de los que ellos llaman ashkenazim, designando así a los sionistas europeos, “que nos están arruinando”. Después del caso Dreyfus, los sionistas de Europa oriental creían que no podría haber paz para ellos hasta que se reunieran en alguna tierra. En un tiempo, pensaron en Uganda, pero decidieron que la motivación debía ser religiosa y, por consiguiente, Palestina, por sus vínculos con la Biblia, debía ser el lugar. Sin embargo, después del caso Dreyfus, casi todos los países promulgaron leyes por las que los judíos, no sólo gozaban de iguales derechos, sino algunas veces también de privilegios, tal vez porque ciertas Potencias occidentales se consideraban culpables de haber perseguido a los judíos que vivían en ellas. Por tanto, ya no tenía razón alguna de ser la reintegración de los judíos. ¿Cómo podían reintegrarse 16 millones de judíos a Palestina? Creo que Bélgica es un país de gran densidad, con unos 7 millones de habitantes. Pero Palestina es todavía más pequeña que Bélgica y había 16 millones de judíos. Mas supongamos que algunos judíos no deseen abandonar sus países de nacimiento o adopción.

114. Esta es una aventura que comenzó con un sueño de Theodore Herzl y que tenía su razón de ser en aquellos tiempos, porque pensaban que les gustaría vivir su propia vida, cuando eran perseguidos en Europa. Luego, cuando ya no hubo razón alguna, aunque la motivación fuese religiosa, la finalidad se hizo política y económica. Aquí quisiera leer un extracto de un periódico canadiense en francés, *L'Unité Nationale*, de 4 de noviembre de 1953, publicado en Montreal. Dice así:

“El Presidente del Congreso Judío Mundial, Dr. Nahum Goldman, declaró en Montreal en 1947: ‘Los judíos podían haber tenido Uganda, Madagascar y otros lugares para establecer una Patria Judía, pero no quieren absolutamente nada más que Palestina’ ”

Menos mal que la llamó Palestina, y no Israel; esto era en 1947. La cita continúa:

“... ‘no por la significación bíblica o religiosa de Palestina, ni porque las aguas del mar Muerto pueden producir por evaporación 5 trillones de dólares de metales y metales en polvo, ni porque el subsuelo de Palestina contenga 20 veces más petróleo que todas las reservas combinadas de las dos Américas, sino porque Palestina es la encrucijada de Europa, Asia y Africa, porque Palestina constituye el verdadero centro del poder político mundial, el centro estratégico militar de la conquista del mundo’ ”

115. Eso es lo que dijo uno de los apóstoles del sionismo. Los israelíes no pueden recurrarlo, porque Nahum Goldman era uno de los apóstoles del sionismo, y sucedía que era súbdito estadounidense. He aquí otro extracto de la *Revue de Paris*, de 1º de junio de 1928, página 574. No me digan ahora que se trata de una invención similar a los *Protocolos de Sion*. El extracto reza así:

“El pueblo judío en su totalidad será su propio Mesías. Conseguirá la dominación mundial por la disolución de las demás razas, por la abolición de fronteras, por la aniquilación de la monarquía que ha sido siempre el apoyo del individualismo, y por el establecimiento de una república mundial en que los judíos gozarán en todas partes del privilegio de ciudadanía. En este nuevo orden mundial, los hijos de Israel, diseminados por el mundo, serán todos dirigentes sin encontrar oposición. Tal será el caso particularmente, si consiguen poner a las masas trabajadoras bajo su control. El gobierno de los diferentes pueblos que formen la república mundial caerá sin dificultad en manos de los judíos mediante la victoria del proletariado. Entonces será posible para los dirigentes judíos abolir la propiedad privada y utilizar en todas partes los recursos del Estado. Así se cumplirá la promesa del Talmud, donde se dice que, al advenimiento de los tiempos mesiánicos, los judíos tendrán en sus manos todas las propiedades del mundo entero.”

Esto se escribió y se dirigió a Baruch Levy. No quiero emplear demasiado tiempo leyendo citas, pero juzgué que debía hacer saber esto a nuestros colegas aquí sentados tras el signo de Israel, que ha usurpado Palestina.

116. Esto procede de un libro escrito por Maurice Samuel. No sé si era hijo de Herbert Samuel; no estoy seguro.

Tendré que hacer alguna investigación sobre ello. Creo que Herbert Samuel era el Alto Comisionado en Palestina en los años 1920. Naturalmente, era judío, pero era un buen británico, creo; no sé. Poseía lo que podrían llamar ustedes el fanático espíritu sionista. No debiera denominarlo yo espíritu; el sionismo fanático tenía que ver con lo terreno y no con el espíritu. Según interpreto en la Biblia, el sionismo del espíritu es algo noble. Dijo:

“Ved, nosotros los judíos somos los destructores, seguiremos siendo destructores para siempre. Nada de lo que hagáis satisfará nuestras necesidades y exigencias. Destruiremos por siempre, porque necesitamos un mundo que sea nuestro.”

Así dijo Maurice Samuel en la página 155 de un libro<sup>7</sup>, publicado por Harcourt Brace and Company de Nueva York, Estados Unidos, 1924. Si no me equivoco, esa editorial continúa existiendo.

117. Tengo otros muchos extractos, pero no deseo leerlos. Si todos los judíos pensarán así, que Dios valga a los judíos y a la humanidad. Mas los judíos son seres humanos como ustedes y como yo y como cualquier otro. Tienen derecho a vivir, pero no tienen derecho a violentar ciertos pasajes de la Biblia, por ejemplo, que son el pueblo elegido de Dios. Mi interpretación del pueblo elegido de Dios es que Dios eligió a este pueblo para que diera profetas, no que Dios sea un discriminador. Si Dios es discriminador, entonces que Dios nos valga. Combatimos aquí la discriminación. Naturalmente, los fundamentalistas creen en la letra, pero la letra mata. Nada más noble que los profetas judíos, que son profetas semíticos. Espero que el representante de Israel y sus colegas no estén demasiado secularizados. Si son religiosos, deben enorgullecerse de ello. Todos nosotros estamos orgullosos de los profetas del judaísmo; son nuestros profetas, de nuestra región. El movimiento sionista se adorna con símbolos religiosos. La motivación es religiosa, pero la finalidad es política y económica, para la dominación y la explotación. Vivimos en una época de computadoras y tecnología, y ellos retroceden 2.000 ó 3.000 años. En vez de tomar los valores morales de la Biblia, toman ciertas palabras y siguen lo que los fundamentalistas entre ellos, como los fundamentalistas en otros movimientos religiosos, desean hacerles creer.

118. No existe problema entre los árabes como tales y los judíos. El problema se debe sencillamente a un conflicto entre el pueblo de Palestina, que sucede que es árabe, y los sionistas. El sionismo es un movimiento político. Ellos hablan de “per cápita”. Esto es completamente occidental: usted gana tanto per cápita. Si ganamos 10 dólares per cápita al año, es nuestro privilegio; déjennos en paz. Si va ser éste el patrón de medida, todo país que tenga unos elevados ingresos per cápita debe ocupar otras tierras a fin de hacer aumentar su nivel de vida. No siempre hablamos en términos económicos. Tenemos nuestros lazos familiares, nuestros afectos y un sistema social que nos conviene. Esto no significa que seamos estáticos. Acogemos con beneplácito muchas cosas buenas de otros y a veces cosas malas, yo diría. Pero no nos dejan tranquilos. El Occidente no nos ha dejado tranquilos durante largo tiempo – desde las Cruza-

<sup>7</sup> *You Gentiles*.

das. No nos dejarán tranquilos. Tuvieron una guerra de religión en China, recordarán ustedes, la rebelión de los bóxer. No quieren dejarnos tranquilos, los colonialistas, los intereses creados en manos de Potencias occidentales. Si deseáis ciertas ventajas económicas, queremos comerciar con vosotros, cooperar con vosotros, participar con vosotros. Pero no cabe expulsar a un pueblo, desahuciarlo de sus propios hogares, bajo el estandarte del sionismo, porque en la Biblia se diga que Dios, según ciertos textos, dio a Israel o a Judea aquella tierra — de seguir por este camino, Dios nos tenga de su mano. Cualquiera puede ser fiel a su propio dios y, por inspiración o intuición, decir: “Dios me dio esta tierra”, y, si puede conseguir adeptos, podría ocupar otra tierra. Dejad a Dios en las alturas. Dejadle tranquilo. No mezcléis a Dios en nuestras disputas políticas aquí. Se trata de una cuestión de explotación.

119. No engañaremos a nadie aquí, salvo a nosotros mismos, si tratamos de hacer creer que las pretensiones de Israel tienen validez en los hechos. Se trata de pura e inflexible ocupación y dominación. Cuando estuve en Londres en los años del decenio de 1940 y en los últimos años del decenio de 1930, repetidas veces dije a algunos sionistas, cuando dialogaba con ellos: “Si hubieran venido ustedes a Palestina por motivos de celo religioso, nadie les habría molestado, pero ustedes quieren establecer un Estado, y eso provocará una reacción”. Ellos no me prestaban oídos y continúan sin hacerme caso, y el conflicto continuará; es una reacción en cadena. Algún día, los que llamamos combatientes por la libertad y ellos llaman terroristas realizarán golpes de mano. Naturalmente, no están equipados de aviación ni tanques. No es caballescoco arrojar sobre un cañón o sobre un tanque. Han de proceder clandestinamente hasta que consigan el poder. Todo ello es deplorable y nadie lo quiere.

120. Perdónenme que les entretenga tanto tiempo a hora tan avanzada, pero, aunque en mi intervención haya

incurrido en divagaciones por los rincones de la historia y otros derroteros, espero que al menos el mundo se desembarace del prejuicio y piense con claridad y ponderación sobre esta cuestión. Espero que usted, Sr. Presidente, como representante de una gran Potencia, y el Embajador de los Estados Unidos no continúen por este camino, sino que en su sabiduría — y ponemos grandes esperanzas en ustedes, por la responsabilidad y los poderes que tienen — envíen un ultimátum para que se retiren, a los que, lamento decirlo, son agresores, por apoderarse de un territorio y consideran que es suyo propio. De otro modo, continuará esta situación, y tanto los árabes como los judíos, como seres humanos, serán víctimas y el precio será muy alto. Tales conflictos podrían algún día — espero que no, pero podría llegar el día — conducir a una confrontación mundial.

121. El PRESIDENTE (*traducido de la interpretación del ruso al inglés*): La lista de oradores ha terminado. Quisiera hacer la siguiente declaración.

122. Como resultado de las consultas que han tenido lugar sobre este tema, me corresponde a mí, como Presidente del Consejo de Seguridad, efectuar la siguiente declaración sobre los resultados de tales consultas.

“Habiendo oído las declaraciones de las partes, relativas a la reanudación de las hostilidades, los miembros del Consejo de Seguridad están profundamente preocupados por el empeoramiento de la situación en la zona. Por consiguiente, consideran que la cuestión debe seguir sometida a la consideración del Consejo, que debe mantenerla bajo constante examen.”

123. Si no hay más oradores, levantaremos la sesión de hoy.

*Se levanta la sesión a las 19.45 horas.*